Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogu, którego Słowo wysławiam, Bogu ufam! Nie boję się; Co mi może uczynić śmiertelnik?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bogu, którego Słowo tak sławię, Bogu ufam! Nie boję się! Co mi może zrobić śmiertelnik? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez cały dzień przekręcają moje słowa, przeciwko mnie kierują wszystkie swe zamysły, ku memu nieszczęściu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boga wysławiać będę dla słowa jego; w Bogu nadzieję będę miał, ani się będę bał, żeby mi co ciało uczynić mogło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W Bogu wysławiać będę mowy moje, w Bogum nadzieję miał: nie będę się bał, co mi uczyni ciało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Bogu wielbię Jego słowo, w Bogu ufam, nie będę się lękał: cóż może mi uczynić człowiek? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogu, którego słowo wysławiać będę, Bogu ufam, nie lękam się; Cóż mi może uczynić człowiek? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogu, którego słowo wielbię, Bogu ufam, nie będę się lękał – co może zrobić mi człowiek? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogu, którego słowo wielbię, Bogu ufam, nie będę się lękał; cóż może mi uczynić człowiek? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Bogu, którego słowo wielbię, w Bogu pokładam nadzieję i nie znam trwogi; cóż [bowiem] może mi uczynić człowiek śmiertelny? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і визволив мою душу з посеред левенят. Я заснув засмучений. Людські сини, їхні зуби зброя і стріли, і їхній язик острий меч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Bogu się chlubię Jego Słowem oraz polegam na Bogu; zatem się nie obawiam, cóż mi może uczynić cielesna natura? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez cały dzień szkodzą moim osobistym sprawom; wszystkie ich myśli są przeciwko mnie – ku złemu. |

1. 1) Idiom: ciało. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 32:8</x>; <x>290 31:1-3</x>; <x>230 40:5</x>; <x>230 56:12</x>; <x>230 118:6-9</x>; <x>300 17:5</x>; <x>470 10:28</x>; <x>520 8:31</x>; <x>650 13:6</x> [↑](#footnote-ref-3)